

GEMMA ROVIRA ORTEGA

Teléfono: 680 18 98 46

e-mail: gemmarov35@gmail.com

<http://www.gemmaroviraortega.com/>

FORMACIÓN

- Posgrado en traducción farmacéutica (Universitat Pompeu Fabra, 2013)
- Filología Hispánica (1983-1989, Universidad Central de Barcelona y UNED).
- First Certificate in English (1982) y Certificate of Proficiency in English (1983).

CURSOS Y TALLERES:

- Curso de traducción médica inglés-español impartido por Fernando Navarro (APTIC, Barcelona, noviembre de 2010).
- Curso de traducción para doblaje impartido por Lucía Rodríguez (Fundación Autor, SGAE, Madrid, febrero de 2010).

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde 1987 me dedico exclusivamente a la traducción literaria del inglés al castellano. He colaborado con las editoriales Salamandra, Anagrama, Minotauro, Random House Mondadori, Ediciones B, Edhasa, Maeva, Seix Barral, Círculo de Lectores, Alfaguara, RBA y Blackie Books.

Entre más de dos centenares de obras traducidas, que incluyen ensayos y diversos subgéneros de novela (psicológica, romántica, humorística, fantástica, de aventuras, ciencia ficción, policíaca, histórica, etc.), se cuentan títulos de **J.K. Rowling** (*Una vacante imprevista, Harry Potter y la Orden del Fénix, Harry Potter y el misterio del príncipe, Harry Potter y las reliquias de la muerte, Los cuentos de Beedle el bardo, Harry Potter y el legado maldito* -con John Tiffany y Jack Thorne-, *Animales fantásticos y dónde encontrarlos* -guión de la película-), **Robert Galbraith** (*El gusano de seda, Career of Evil*), **John Boyne** (*El niño con el pijama de rayas*), **Daniel Mason** (*El afinador de pianos*), **Lisa See** (*El abanico de seda, El pabellón de las peonías, Dos chicas de Shanghái*), **Margaret Atwood** (*Penélope y las doce criadas*), **Karen Armstrong** (*Breve historia del mito*), **Andrew Miller** (*El insensible, Oxígeno, El ocaso de un seductor*), **Anne Tyler** (*Propios y Extraños, La brújula de Noé, El matrimonio amateur*), **Kurt Vonnegut** (*Barbazul*), **Donna Tartt** (*El secreto, Un juego de niños*), **Tom Sharpe** (*Los Gropes, La herencia de Wilt, Wilt no se aclara*), **Rabih Alameddine** (*La mujer de papel*), **Anna Funder** (*Todo lo que soy*), **Paul Theroux** (*Kowloon Tong*), **China Miéville** (*La ciudad embajada*), **Jhumpa Lahiri** (*La hondonada, El intérprete del dolor*) o **Patrick Rothfuss** (*El nombre del viento, El temor de un hombre sabio, La música del silencio*).

PERTENENCIA A ASOCIACIONES PROFESIONALES:

- Socia de ACE Traductores (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España).
- Socia de APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya).
- Socia de CEDRO.
- Entre 2007 y 2010, vocal de la junta rectora de ACE Traductores.
- Desde 2015, miembro de la comisión de traducción editorial de APTIC.
- Desde 2017, vocal de la junta directiva de APTIC.

CONFERENCIAS, CHARLAS Y MESAS REDONDAS:

- Taller de literatura fantástica impartido en el I Congreso de APTIC, abril de 2016.
- "Literatura fantástica: el viaje del traductor a otras dimensiones", conferencia en la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona), actividad incluida en el programa del Máster en Traducción Literaria y Audiovisual, mayo de 2015.
- "Ellos fantasean, nosotros traducimos", seminario web organizado por ASETRAD, marzo de 2015.
- Charla sobre traducción de literatura fantástica en la Librería Gigamesh (Barcelona), con Noemí Risco y Maia Figueroa, abril de 2014.
- Taller de traducción editorial organizado por ACE Traductores, impartido en la Casa del Traductor de Tarazona, julio de 2014.
- "Traducción de literatura fantástica y juvenil", conferencia en la Universidad Antonio Nebrija, Madrid, mayo de 2013.
- Mesa redonda en la librería *A peu de página*, Barcelona, abril de 2013.
- "Novelas con traductor: el traductor como personaje literario", mesa redonda en la Feria del Libro de Barcelona (Líber), Barcelona, 2007.
- "Fantasía y realidad de la traducción literaria: Harry Potter y otras traducciones", conferencia en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, noviembre de 2006.
- "Traducir para niños no es cosa de niños", mesa redonda en las Jornadas en torno a la traducción literaria, Tarazona, octubre de 2005.
- Diversas charlas sobre traducción literaria en la Biblioteca Municipal, el IES Baix Empordà, la CEIP Torres Jonama y la Escola d'Adults de Palafrugell (Gerona); en el IES Maria Aurèlia Capmany de Cornellà de Llobregat; y en el INS Sant Feliu de Guíxols.

OTRAS PUBLICACIONES:

- Participación en la redacción del *Libro Blanco de la traducción editorial en España*, Ministerio de Cultura, 2010.
- *La huella de la cicatriz*, Revista Educación y Biblioteca, nº 164, 2008.

La lista completa de mis obras traducidas puede consultarse en la Base de Datos del ISBN:
<https://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn.html>